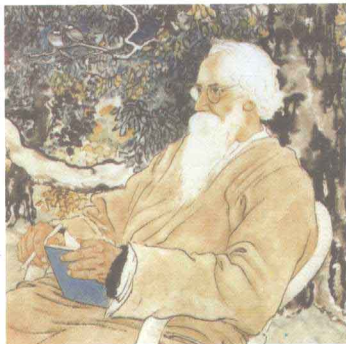


双语名著无障碍阅读丛书

· 第四级 ·

[1600 生词注释 · 流畅阅读名著]



泰戈尔抒情诗选

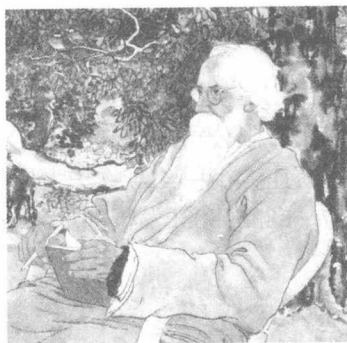
Rabindranath Tagore:
An Anthology

[印度] 泰戈尔 著
吴岩 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

· 第四级 ·



泰戈尔抒情诗选

Rabindranath Tagore:
An Anthology

[印度] 泰戈尔 著
吴岩 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔抒情诗选: 英汉对照 / (印) 泰戈尔著; 吴岩译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3462-6

I. ①泰… II. ①泰… ②吴… III. ①英语—汉语—对照读物
②抒情诗—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149792 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 张慧芸

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12.25

字 数 / 150 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3462-6

定价: 17.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华优秀传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华优秀传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序(节选)

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861~1941)是印度著名的诗人、小说家、艺术家、社会活动家。于1861年5月7日出生在西孟加拉邦加尔各答市，那是当时英印帝国政治和经济的中心。他的祖父德瓦尔格纳特，以生活豪华而又乐善好施闻名，成了商业时代的“王子”；他的父亲戴温德拉纳特对吠陀和奥义书很有研究，生活简朴纯洁，在社会上被称为“大仙”。

“大仙”生了14个子女，罗宾德拉纳特·泰戈尔是他最小的儿子。这小儿子8岁时写了他的第一首诗，以后经常在一个笔记本上写些诗句，总要朗诵给长辈们听，“像长出新角的牝鹿，到处用头去碰撞一样。”“大仙”喜欢在喜马拉雅山区旅行。罗宾11岁时，“大仙”把孩子也带出去走了一趟：白天，高山丛林目不暇给，孩子“总担心，别把那儿的美景遗漏了”，晚上，儿子给父亲唱他所喜欢的颂神曲，父亲给儿子讲天文学。罗宾14岁时，在大学杂志《知识幼苗》上发表了第一部叙事诗《野花》，长达1600行。便是以喜马拉雅山为背景的。

1878年，罗宾赴英国学法律，兴致索然，改入伦敦大学学英国文学，并研究西方音乐。1880年，奉父命中

途辍学回家。他对国内外的学校教育都不怎么喜欢，觉得收获不大。他的家庭植根于印度哲学思潮，浸润于印度文学、艺术的传统，又深受西方文化的影响；罗宾主要是在这样的家庭环境的熏陶下自学成才的。1891年，奉父命下乡管理祖传田产，常泛舟漫游，同佃户有些接触，因而触发了改造农村、“更合理地分配财富”的幻想。为此，1901年在圣谛尼克坦创办了一所学校(1921年发展成为“国际大学”)。20世纪初，参加反英的人民运动，以诗歌抨击殖民主义者。他反对暴力，也反对妥协；逐渐与群众运动格格不入时，便退隐了。1913年获得诺贝尔文学奖。1915年结识甘地。1919年发生阿姆利则惨案，泰戈尔愤而放弃英国政府封他的“爵士”称号，从此重新面对现实，关心印度的命运和世界大事。他几次出国，访问过中国、日本、英国、美国、拉美、西欧和苏联，他赞美社会主义的苏联，谴责法西斯主义的猖獗。1941年4月，他写下《文明的危机》，控诉英国在印度的殖民统治，深信祖国必将获得民族独立。同年8月7日，泰戈尔在加尔各答去世。

泰戈尔多才多艺，一生创作了50多部诗集，12部中、长篇小说，100多篇短篇小说，20多个剧本，1500多幅画，以及大量的歌曲和文学、哲学、政治方面的论著。从总体看来，他首先是个诗人；授予他诺贝尔文学奖，主要是由于他的诗歌创作，特别是《吉檀迦利》。

吴岩

1986年夏

目 CONTENTS 录

Stray Birds

飞鸟集 001

Fruit-gathering

采果集 019

The Crescent Moon

新月集 051

The Gardener

园丁集 087

Gitanjali

吉檀迦利 145

The touch of the nameless days clings to my heart like mosses round the old tree.
无名的日子感触，我至今耿耿于怀，正如苍苔黏附在老树的周身。

Stray Birds 飞鸟集

The Great walks with the Small without fear. The Middling keeps aloof.
伟大者，不怕与弱小者同行；中庸者，却远而避之。

1

Stray^① birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall
there with a sigh.

4

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.

8

Her **wistful**^② face **haunts**^③ my dreams like the rain at night.

9

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.

25

Man is a born child, his power is the power of growth.

36

The waterfall sings, "I find my song, when I find my freedom."

42

You smiled and talked to me of nothing and I felt that for this I had
been waiting long.

① stray /streɪ/ *adj.* 离群的, 迷路的

② wistful /'wɪstfʊl/ *adj.*
渴望的, 思念的

③ haunt /haʊnt/ *vt.* 萦绕在心头

—

夏天的离群飘泊的飞鸟，飞到我的窗前鸣啭歌唱，一会儿又飞走了。

而秋天的黄叶无歌可唱，飘飘零零，叹息一声，落在窗前了。

四

大地的泪水，使她的微笑永不凋谢。

八

她那有所思慕的脸，犹如夜间的雨，萦回在我的梦境里。

九

我们一度梦见彼此是陌路人。
醒来时发现我们是相亲相爱的。

二五

人是个天生的孩子，人的力量是生长壮大的力量。

三六

瀑布唱道：“我找到了自由，也就找到了歌。”

四二

你微笑，对我默默无言，可我觉得，我为此情此境，已经等待很长久了。

45

He has made his weapons his gods.
When his weapons win he is defeated himself.

46

God finds himself by creating.

55

My day is done, and I am like a boat drawn on the beach, listening
to the dance-music of the tide in the evening.

72

In my **solitude**^① of heart I feel the sigh of this widowed evening
veiled^② with mist and rain.

74

The **mist**^③, like love, plays upon the heart of the hills and bring out
surprises of beauty.

83

He who wants to do good knocks at the gate; he who loves finds
the gate open.

85

The artist is the lover of Nature, therefore he is her slave and her
master.

104

The music of the far-away summer flutters around the Autumn
seeking its former nest.

四五

他把他的武器当作神明。
他的武器胜利时，他自己也就失败了。

四六

上帝在创造中发现他自己。

五五

我的白昼已经完了，我像是一只拖到了海滩上的小船，静听着黄昏涨潮的舞乐。

七二

这蒙着雾和雨的茕独的黄昏，我在我心的孤寂里，感觉到了它的叹息。

七四

雾，像爱情一样，在山峦的心上游戏，创造出了种种惊人的美丽。

八三

想行善的，叩门；而爱人的，看见门敞开着哩。

八五

艺术家是自然的爱人，因而艺术家既是自然的奴隶，又是自然的主人。

一〇四

遥远的夏季的音乐，余音缭绕着秋季，在寻访它的旧巢。

① solitude /'sɒlɪtju:d/ n.
荒野；孤独

② veil /veil/ vt. 遮盖，掩饰

③ mist /mɪst/ n. 薄雾

106

The touch of the nameless days clings to my heart like mosses round the old tree.

112

The sun has his simple **robe**^① of light. The clouds are **decked**^② with **gorgeousness**^③.

120

I feel **thy**^④ beauty, dark night, like that of the loved woman when she has put out the lamp.

122

Dear friend, I feel the silence of your great thoughts of many a deepening **eventide**^⑤ on this beach when I listen to these waves.

126

Not hammer-strokes, but dance of the water sings the pebbles into perfection.

130

If you shut your door to all errors truth will be shut out.

139

Time is the wealth of change, but the clock in its **parody**^⑥ makes it mere change and no wealth.

一〇六

无名日子的感触，我至今耿耿于怀，正如苍苔黏附在老树周身。

一一二

太阳披着朴素的光明之袍。彩云则衣饰华丽。

一二〇

黑夜，我感觉到你的美了，你美如一个可爱的妇人，才把灯火捻灭。

一二二

亲爱的朋友，多少个暮色深沉的黄昏里，我在这个海滩上谛听着海涛澎湃的时候，我感受到了你那伟大思想的沉默。

一二六

使卵石臻于完美的，并非锤的打击，而是水的且歌且舞。

一三〇

如果你把所有的错误都关在门外，那么，真理也要被排斥了。

一三九

时间是变化的财富，然而时钟拙劣地模仿，却只有变化而毫无财富。

① robe /rəʊb/ *n.* 睡袍，长袍

② deck /dek/ *vt.* 装饰；打扮

③ gorgeous /'gɔ:dʒəs/ *adj.* 漂亮的，华美的

④ thy /ðai/ *adj.* (旧式用法)你的

⑤ eventide /'i:vəntaɪd/ *n.* 黄昏，日暮

⑥ parody /'pærədi/ *n.* 滑稽的模仿诗文

150

My thoughts **shimmer**^① with these shimmering leaves and my heart sings with the touch of this sunlight; my life is glad to be floating with all things into the blue of space, into the dark of time.

156

The Great walks with the Small without fear.

The Middling keeps **aloof**^②.

176

The water in a **vessel**^③ is **sparkling**^④; the water in the sea is dark.

The small truth has words that are clear; the great truth has great silence.

181

My flower of the day dropped its petals forgotten.

In the evening it ripens into a golden fruit of memory.

183

The evening sky to me is like a window, and a lighted lamp, and a waiting behind it.

198

The cricket's **chirp**^⑤ and the patter of rain come to me through the dark, like the **rustle**^⑥ of dreams from my past youth.

一五〇

我的思想随着闪烁的绿叶闪烁，我的心随着阳光的爱抚歌唱，我的生命乐于随同万物浮游于空间的蔚蓝里，时间的墨黑里。

一五六

伟大者，不怕与弱小者同行。
中庸者，却远而避之。

一七六

杯中的水闪闪生光，海里的水是黑沉沉的。
小道理可用文字说清楚；大道理却只有伟大的沉默。

一八一

我的白昼之花落下了它那被人遗忘的花瓣。
这花在黄昏里便成熟为一颗记忆的金果。

一八三

在我看来，黄昏的天空，好比一扇窗子，一盏点亮的灯，灯下的一次等待。

一九八

蟋蟀唧唧，夜雨潇潇，透过黑暗传到我的耳边，
仿佛我那逝去的青春，衣衫有声地来到我的梦里。

① shimmer /'ʃɪmə/ vi. 闪烁发光；发微光

② aloof /ə'lu:f/ adj. 冷淡，疏远的；孤零零的

③ vessel /'vesl/ n. 容器

④ sparkling /'spɑ:kliŋ/ adj. 闪烁的，闪闪发光的

⑤ chirp /tʃɜ:p/ n. 鸟叫；虫鸣

⑥ rustle /'rʌs(ə)/ v. 沙沙声，飒飒声